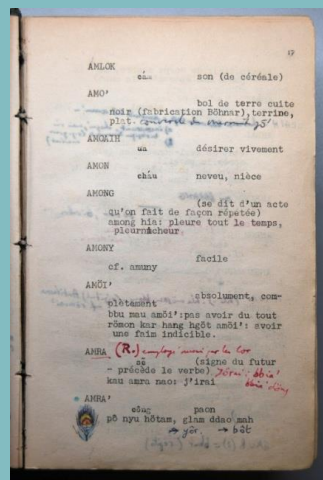




## Jacques Dournes un missionnaire ethnologue sur les hauts-plateaux du Viet Nam



Documenter et décrire les langues d'Asie : histoire et épistémologie  
SHESL, Paris, 26-28 janvier 2022

Jacques Dournes

Une vie aventureuse et originale



Ethnologue et linguiste



Dictionnaire jörai

# Une vie aventureuse et originale



L'Homme des Jorai

Entretien filmé en 1990

Film réalisé par Catherine Choron-Baix en 2005

<https://images.cnrs.fr/video/1220>

## Le xx<sup>e</sup> siècle chez les montagnards et les Vietnamiens

Raconté par Jacques Dournes à Andrew Hardy

(Bagard, France — 1<sup>er</sup> et 2 février 1992)

JACQUES DOURNES — Maintenant, on ne fait plus de thèses d'État, on fait des thèses d'université ! Ce n'est pas difficile de faire une thèse. Vous soutenez n'importe quelle connerie devant un jury qui n'y connaît rien du tout : vous êtes le seul à connaître la question et vous partez avec la mention très bien. Pas compliqué. Il suffit d'avoir un directeur de thèse qui est de connivence.

Mais moi, je peux me vanter d'une thèse d'État en Sorbonne, avec Lévi-Strauss au jury. Il y avait foule dans l'amphithéâtre de la Sorbonne. C'était bourré. Je me suis bien marré. De tous les membres du jury, Lévi-Strauss était le seul qui avait lu ma thèse et c'est le seul avec lequel j'ai discuté. Il m'attaquait sur des problèmes d'analyse structurale. Il m'attaquait, je lui répondais, c'était du ping-pong. C'était brillant de tous les côtés, magnifique. C'était le 23 juin 1973. Ça fait presque vingt ans. J'étais déjà vieux, hein ! Cinquante ans. À l'époque, c'était rare de soutenir une thèse d'État avant cinquante ans. J'ai soutenu la mienne un an après Condominas, un an après Haudricourt et tant d'autres. Donc j'étais un des plus jeunes à soutenir une thèse d'État. C'était sérieux à ce moment-là.

ANDREW HARDY — Et la thèse de Gourou, *Les paysans du delta*, c'était une thèse d'État ?

J.D. — Pour moi, c'est l'ouvrage qui fait référence actuellement. Gourou était un grand bonhomme, un homme droit, parfaitement droit. Je ne suis pas géographe. Je ne connais pas le Tonkin — ce qu'on appelait le Tonkin en ce temps-là, ce qu'on a appelé ensuite le Nord Viêt-nam. Mais il me semble difficile quand même de parler des paysans du delta en s'en tenant à l'[agri]culture. Il y a [aussi] l'homme, ce qu'il fait, dans sa maison, sa langue. Et Gourou, il ne parlait pas vietnamien [et il n'a jamais su ce que c'était] que de tremper les pieds nus dans la rizière.



# Une vie aventureuse et originale

## Jacques Dournes

27 mai 1922 - 3 avril 1993

Georges Condominas

La prime jeunesse de Jacques Dournes a été occupée par les voyages d'une ville de France à l'autre, au hasard des affectations de poste de son père magistrat. L'un de ces hasards l'a fait naître à Saint-Pol-sur-Ternoise, dans le Pas-de-Calais. Cependant, c'est à Versailles que sa famille finira par se fixer : il y fera ses études secondaires au Lycée Hoche et les achèvera en philosophie et en théologie au Grand Séminaire de cette ville où son père terminera sa carrière comme procureur de la République.

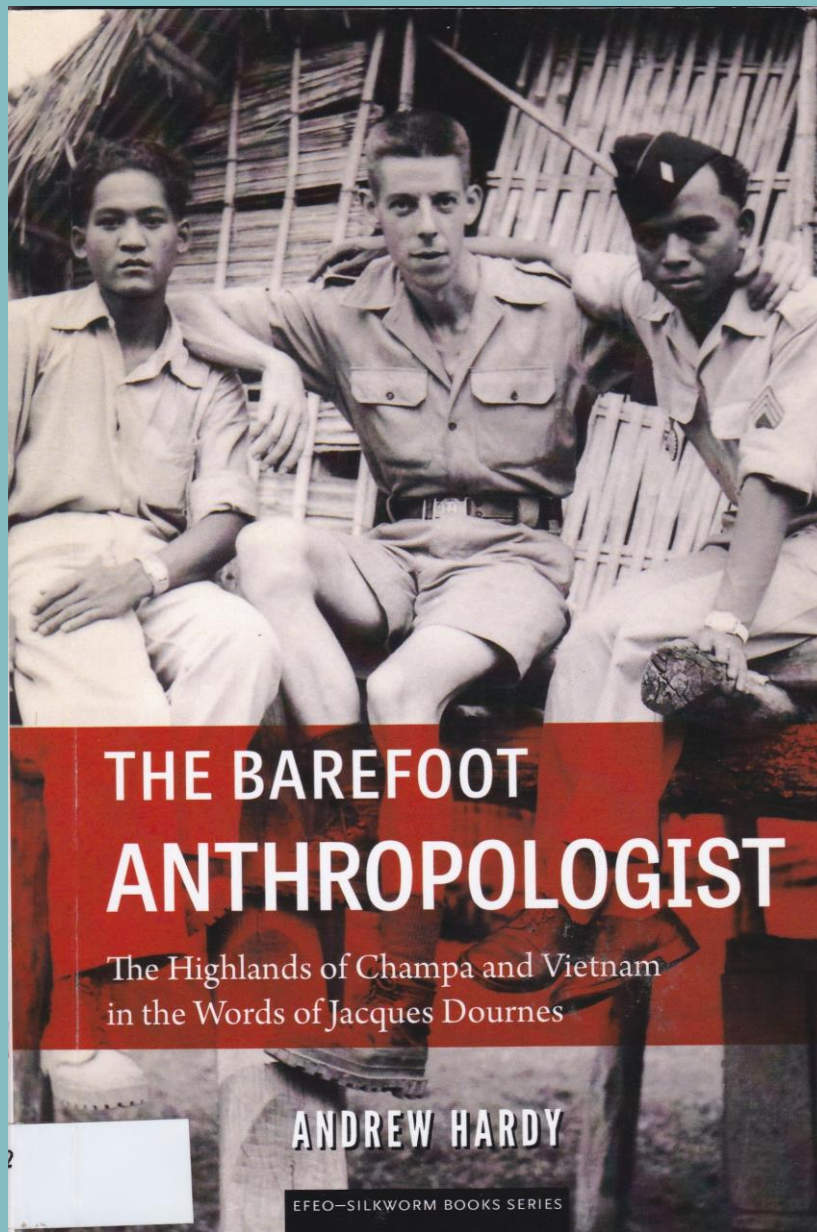
Son enfance et son adolescence sont marquées par la confrontation de courants opposés. Ses parents qui appartiennent à la haute bourgeoisie versaillaise sont des chrétiens pratiquants mais suivent deux courants contraires : l'un est catholique, l'autre calviniste d'origine. Jacques Dournes quittera ce milieu aisé pour choisir la pauvreté. Ordonné prêtre le 9 Avril 1945, il est admis le 29 octobre de la même année aux Missions Etrangères de Paris ; agrégé le 15 septembre 1946, il prend le bateau pour Saïgon, un mois après, jour pour jour.

Son frère aîné, très brillant, montre un goût prononcé pour la vie mondaine et fréquente les allées du pouvoir : une belle carrière politique s'ouvre à lui où il débute comme assistant très écouté d'un député qui sera plusieurs fois ministre. Jacques préfère un ministère plus discret : celui de missionnaire auprès d'une population défavorisée, l'une de celle qu'on appelait alors «les Moï» («des sauvages» en vietnamien). Affecté au vicariat apostolique de Saïgon dirigé par Mgr Jean Cassaigne\* qui lui confie en 1946 la mission de Kala qu'il avait lui-même fondée près de Djiring J. Dournes restera en pays sré jusqu'en 1954.

Jacques Dournes, animé d'une foi profonde, porté par l'enthousiasme et la volonté qu'on lui connaît, se jette à corps perdu dans l'action missionnaire. Il se passionne pour la langue et recueille un important vocabulaire, pour mieux comprendre ses ouailles, consolider leur conversion et en attirer d'autres. Il prend des notes sur tous les aspects de leur vie y compris leur système de croyances, parcourt son domaine en tous sens, bâtit ou décore des chapelles, traduit en Sré le catéchisme et le missel. On constate que son intérêt pour l'ethnologie a commencé très tôt, mais celle-ci ne constituait qu'un outil pour son oeuvre pastorale.

J'avais fait la connaissance de Jacques Dournes à Saïgon, peu après mon arrivée. Le directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient d'alors me conseilla de voir si, dans un premier temps, je ne pourrais pas m'installer près de lui pour profiter de son expérience. Je me rendis donc à Kala le 17 mars 1948, mais subis un accueil plutôt glacial. Il me fit comprendre que m'installer dans la région ne lui convenait guère. Je me trouvais en face d'un missionnaire autoritaire, combattif qui ne pouvait admettre l'intrusion d'un agnostique sur ses terres. Nous étions loin de deviner, ce jour-là, qu'une solide amitié allait nous lier quelques mois plus tard.

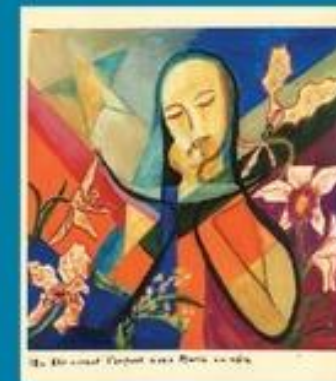
L'occasion en fut donnée par la réunion, le 1er août 1949, de la Commission de Dalat chargée de mettre au point un système de transcription des langues montagnardes qui tiendrait compte des progrès faits dans la connaissance de ces langues depuis 1935. Or la création de cette commission faisait suite à la demande présentée par Jacques Dournes de la publication de son *Dictionnaire sré (kôho)-français* (1950). Cet événement repré-



Brigitte Tison

## Jacques Dournes

Prêtre, missionnaire, ethnologue



Traditions, monuments,  
changements  
dans le sous-continent  
indien

L'Harmattan



## Une vie aventureuse et originale

- ❖ Naissance le 27/05/1922 à St Pol sur Ternoise (Pas-de-Calais)
- ❖ Collège et lycée à Versailles
  
- ❖ Entrée aux MEP en 1945
- ❖ Départ pour Saigon en 1946
- ❖ Installation à Kala chez les Srê en 1947
- ❖ Renvoyé à Paris en 1954
- ❖ Retour au VN en 1955, installation chez les Jörai
- ❖ Expert théologien au Concile du Vatican de 1962 à 1965
- ❖ Diplômé de l'EPHE en 1968
- ❖ Départ en 1969, voyage en ASE insulaire
  
- ❖ Retour en France en 1970
- ❖ Entrée au CNRS en 1973
  
- ❖ Retraite en 1987
- ❖ Décès le 03/04/1993 à Bagard dans les Cévennes



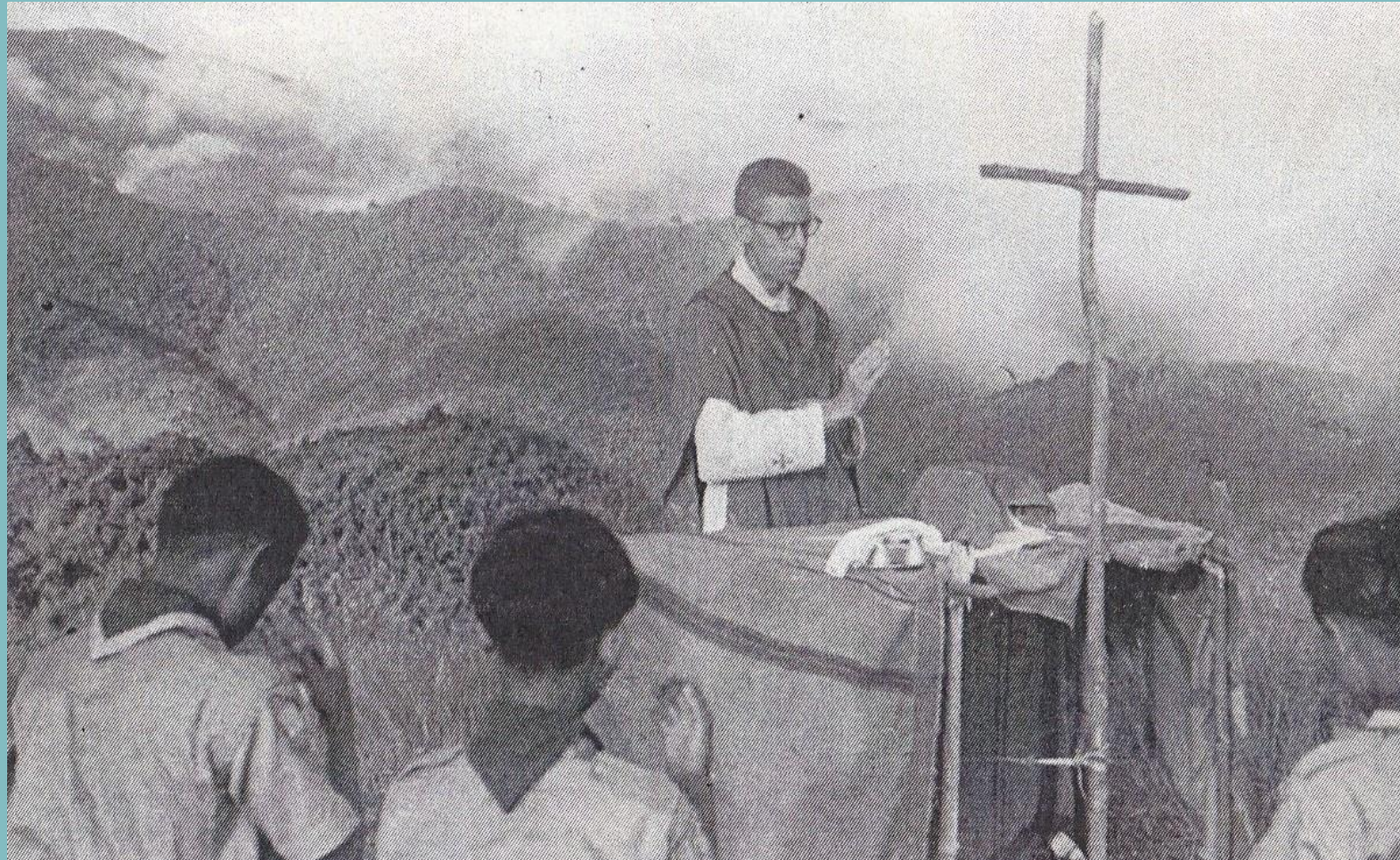


## Une vie aventureuse et originale



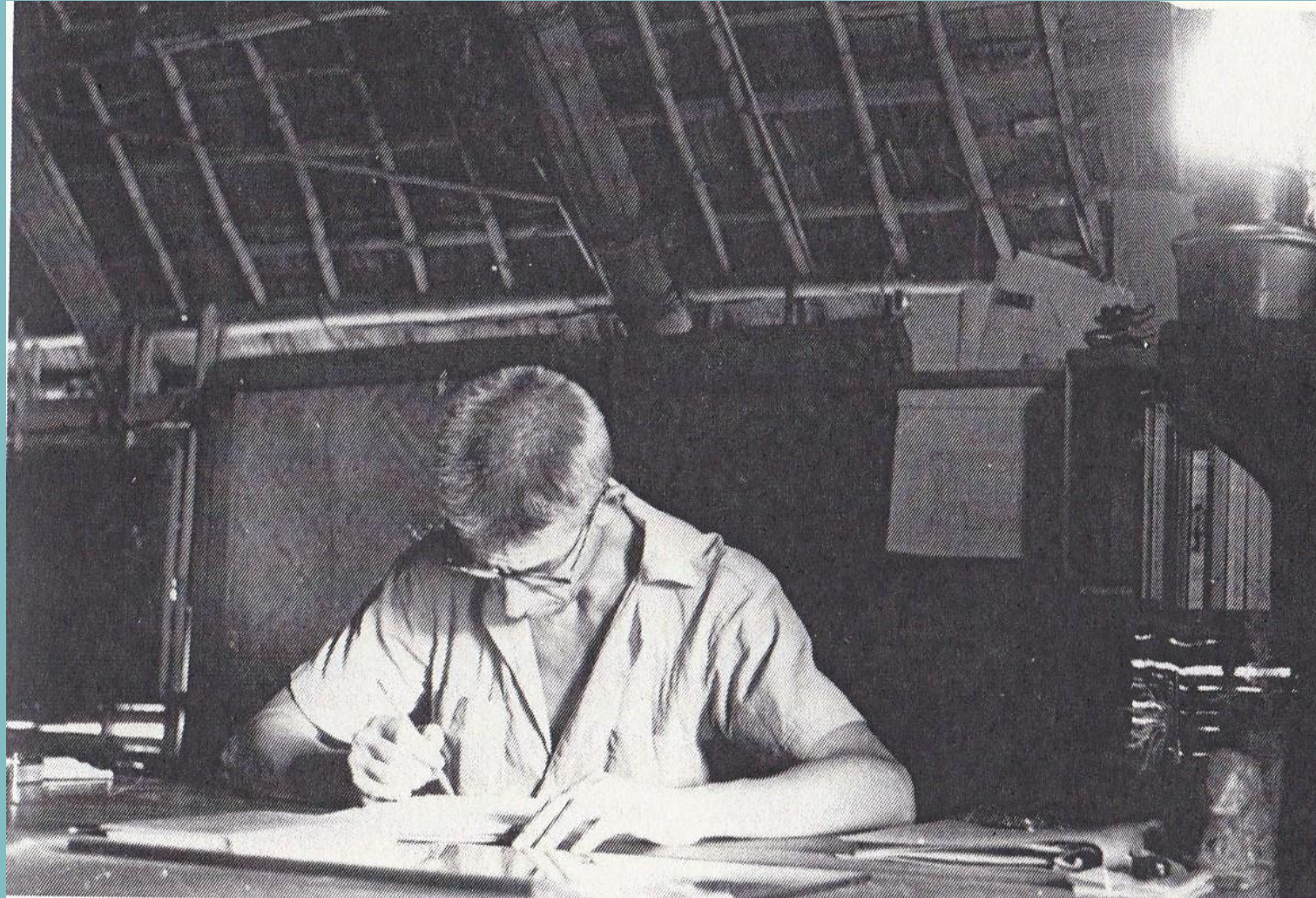


## Une vie aventureuse et originale



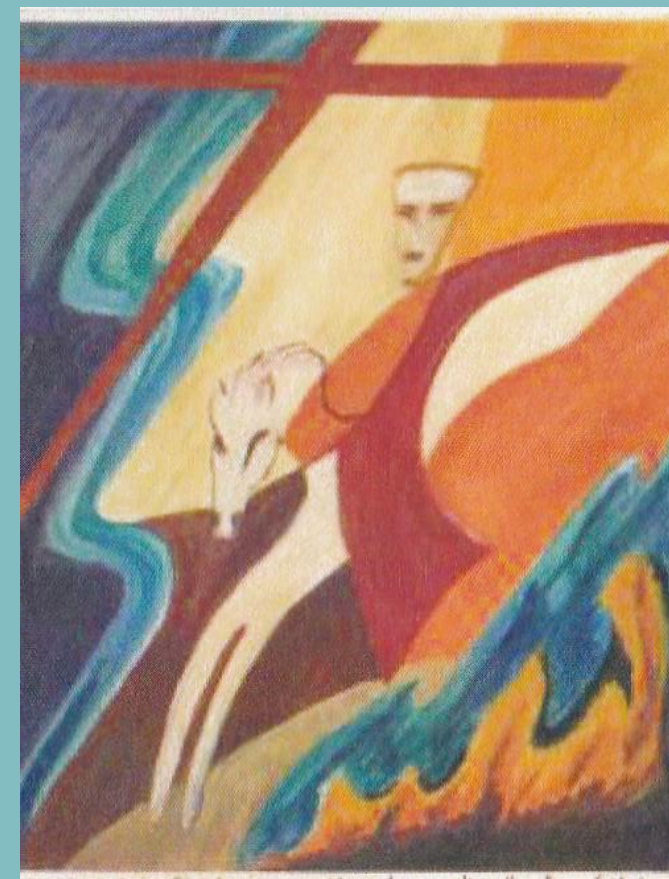
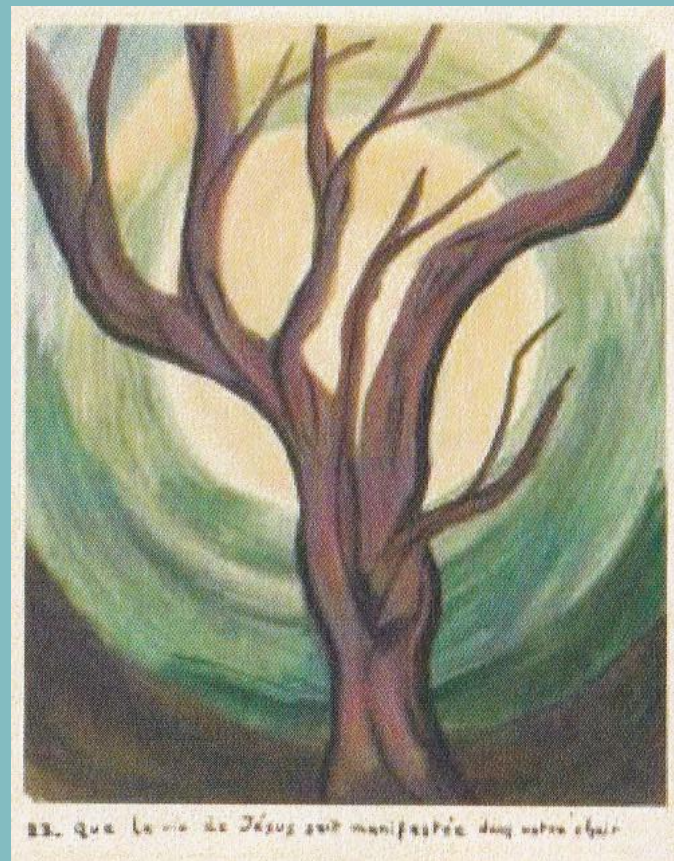
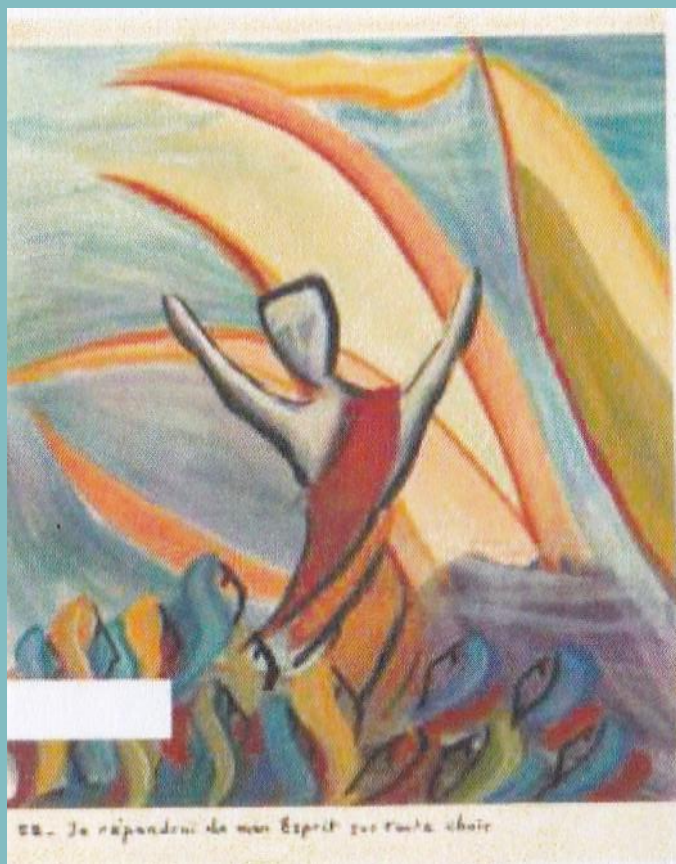


## Une vie aventureuse et originale





## Une vie aventureuse et originale



## Ethnologue et linguiste

- ❖ Diplôme de l'EPHE en 1968
- ❖ Thèse de 3<sup>e</sup> cycle en 1971
- ❖ Thèse d'état en 1973
- ❖ Entrée au CNRS en 1973 au CeDRASEMI
- ❖ Création du Centre *Littératures et théorie de la littérature* à l'Inalco ; axe *Oralité et domaines oraux* en 1975
- ❖ Publication du premier numéro des *Cahiers de littérature orale* en 1976.
- ❖ Refonte du Centre *Littératures* en 1980, devient *Centre de Recherche sur l'Oralité*





# Ethnologue et linguiste

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES  
6<sup>e</sup> SECTION DES SCIENCES ÉCONOMIQUES ET SOCIALES

MINISTÈRE  
DE  
L'ÉDUCATION NATIONALE

**DIPLÔME**

Sur l'avis de Monsieur CONDOMINAS  
et de MM Messieurs LEVI-STRAUSS & BERNOT Commissaires responsables,  
le Mémoire intitulé "Bois-Bambou (Kôyau-ale). Aspect végétal de l'univers Jôrai".

a valu à M on sieur DOURNES Jacques  
né à Saint-Pol (Pas de Calais), le 27 mai 19 22  
le titre d'ÉLÈVE DIPLOMÉ de l'École Pratique des Hautes Études.

Paris, le 17 mars 19 68.

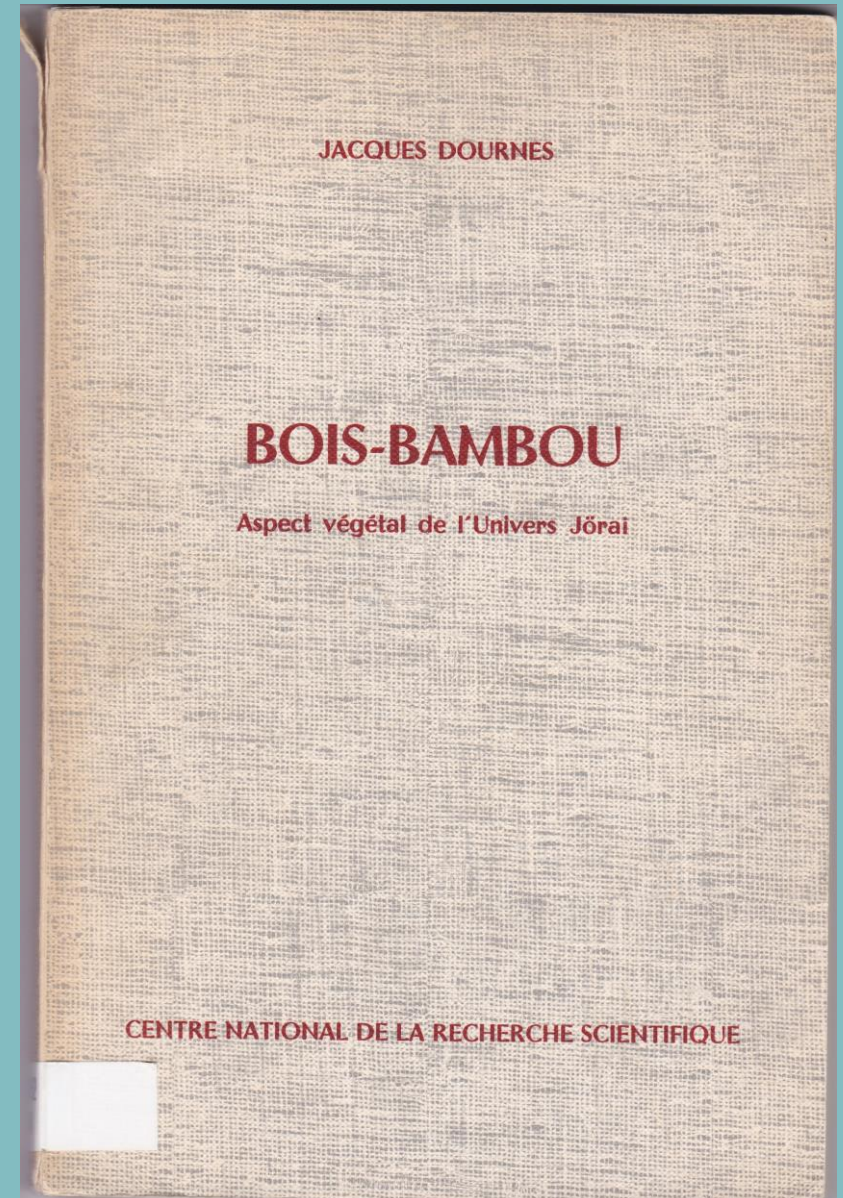
Le Directeur de la Conférence, Les Commissaires responsables, Le Président de la Section,

*J. Condominas*  
Signature de l'impétrant : *J. Dournes*

*J. Levi Strauss & Bernot*

*J. Dournes*

N° 204



# Ethnologue et linguiste

ACADÉMIE DE PARIS  
UNIVERSITÉ RENÉ DESCARTES  
SCIENCES HUMAINES SORBONNE

---

**COORDONNÉES  
STRUCTURES JÖRAI  
FAMILIALES ET SOCIALES**

PAR  
**JACQUES DOURNES**

**THÈSE**  
POUR LE DOCTORAT DE TROISIÈME CYCLE  
PRÉSENTÉE A L'UNIVERSITÉ RENÉ DESCARTES

PARIS  
INSTITUT D'ETHNOLOGIE  
MUSÉE DE L'HOMME, PALAIS DE CHAILLOT, PLACE DU TROCADÉRO (16<sup>e</sup>)

—  
1972



# Ethnologue et linguiste

## Le xx<sup>e</sup> siècle chez les montagnards et les Vietnamiens

Raconté par Jacques Dournes à Andrew Hardy

(Bagard, France — 1<sup>er</sup> et 2 février 1992)

JACQUES DOURNES — Maintenant, on ne fait plus de thèses d'État, on fait des thèses d'université ! Ce n'est pas difficile de faire une thèse. Vous soutenez n'importe quelle connerie devant un jury qui n'y connaît rien du tout : vous êtes le seul à connaître la question et vous partez avec la mention très bien. Pas compliqué. Il suffit d'avoir un directeur de thèse qui est de connivence.

Mais moi, je peux me vanter d'une thèse d'État en Sorbonne, avec Lévi-Strauss au jury. Il y avait foule dans l'amphithéâtre de la Sorbonne. C'était bourré. Je me suis bien marré. De tous les membres du jury, Lévi-Strauss était le seul qui avait lu ma thèse et c'est le seul avec lequel j'ai discuté. Il m'attaquait sur des problèmes d'analyse structurale. Il m'attaquait, je lui répondais, c'était du ping-pong. C'était brillant de tous les côtés, magnifique. C'était le 23 juin 1973. Ça fait presque vingt ans. J'étais déjà vieux, hein ! Cinquante ans. À l'époque, c'était rare de soutenir une thèse d'État avant cinquante ans. J'ai soutenu la mienne un an après Condominas, un an après Haudricourt et tant d'autres. Donc j'étais un des plus jeunes à soutenir une thèse d'État. C'était sérieux à ce moment-là.

ANDREW HARDY — Et la thèse de Gourou, *Les paysans du delta*, c'était une thèse d'État ?

J.D. — Pour moi, c'est l'ouvrage qui fait référence actuellement. Gourou était un grand bonhomme, un homme droit, parfaitement droit. Je ne suis pas géographe. Je ne connais pas le Tonkin — ce qu'on appelait le Tonkin en ce temps-là, ce qu'on a appelé ensuite le Nord Viêt-nam. Mais il me semble difficile quand même de parler des paysans du delta en s'en tenant à l'[agri]culture. Il y a [aussi] l'homme, ce qu'il fait, dans sa maison, sa langue. Et Gourou, il ne parlait pas vietnamien [et il n'a jamais su ce que c'était] que de tremper les pieds nus dans la rizière.



# Ethnologue et linguiste

JACQUES DOURNES

PÖTAO

UNE  
THEORIE DU POUVOIR  
CHEZ LES  
INDOCHINOIS JÖRAI



FLAMMARION

NOUVELLE BIBLIOTHEQUE SCIENTIFIQUE

collection dirigée

par

fernand braudel

① De bits, Sauvages méchants, Simiesques

338  
Landes PÖTAO

° LAVALLÉE (A.)  
1901 « Notes ethnographiques sur diverses tribus du Sud-Est de l'Indochine », *BEFEO*, I, pp. 302-304.

LEACH (E.)  
1972 *Les systèmes politiques des hautes terres de Birmanie*, Paris, Maspero, 399 p., index, cartes.

° LECHESNE (P.)  
1924 *L'Indochine seconde, Régions Moïs* (Kontoum, Darlac), Quinhon, 31 p.

1925 *Les Moïs du Centre Indochinois*, Hanoi, 54 p.  
*Revue Indochinoise* sept.-oct. 24 - Pötao: p. 178 -

° LECLÈRE (A.)  
1898 *Deux contes indochinois, Prang et Iyang (conte pngong)*, Paris, Leroux.  
1898 *id.* in *Revue des traditions populaires*, pp. 445-466.  
1903 « Sur le Roi du Feu et le Roi de l'Eau dans une charte de fondation d'un monastère bouddhique », *Compte rendu de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres*, p. 377.  
1904 « Légende Djaray sur l'origine du sabre sacré par le roi du feu », *Revue indochinoise* 31 mars, pp. 366-369.  
1906 *Les livres sacrés du Cambodge*, Annales du Musée Guimet, Paris, Leroux.  
1916 *Cambodge, fêtes civiles et religieuses* - Paris, Impr. Nat. 660

° LE JARRIEL (R.)  
1942 « Comment la mission catholique a servi la France en pays moï », *BAVH*, n° 1, pp. 37 ss.

° LÊ QUANG KIM  
1942 « Le pothi otou ou la cérémonie d'abandon de la tombe chez les Jarays », *revue Indochine*, n° 90, pp. 8-10.

Le Qui Bon  
° LESSERTEUR (E. C.)  
1883 « Inscriptions Qhiamés de l'ancien Ciampa », *Bulletin de la Société académique indochinoise de France*.

° LÊ THÀNH KHÔI  
1955 *Le Viet Nam, histoire et civilisation*, I, Paris, Ed. de Minuit.

LÉVI-STRAUSS (Cl.)  
1962 *La pensée sauvage*, Paris, Plon, 395 p.  
1964 *Le cru et le cuit*, Paris, Plon, 402 p.  
1966 *Du miel aux cendres*, Paris, Plon, 452 p.  
1968 *L'origine des manières de table*, Paris, Plon, 478 p.  
1971 *L'homme nu*, Paris, Plon, 688 p.

° LEUBA (J.) in *Extrême Asie*, sept. 1929: 686  
*Extrême Asie* - Paris, Van Oest, 2 vol.  
° article de H. Maspero: I, 254

\* De nigri moi et Champancibus, Lisbonne, 339 1790 -

PÖTAO

° LEWIS (N.)  
1951 *A Dragon apparent, Travels in Indochina*, New York, 317 p.

° LIEURADE (Méd. Cl.)  
1951 « Généralités sur les populations montagnardes du Sud Indochinois », *BSEI*, XXXI, 1, pp. 5-12.

LOMBARD (D.)  
1968 *Histoires courtes d'Indonésie*, Publ. EFEO. João de Loureiro

° MADROLLE (Cl.)  
1926 et 1928 (2<sup>e</sup> éd.) *Guide de l'Indochine du Sud*, Paris, Hachette.

° MAITRE (H.)  
1909 *Les Régions Moï du Sud indochinois*, Paris, Plon, 332 p.  
1912 *Les Jungles moï*, Paris, E. Larose, 578 p.

MAKARIUS (L.)  
1968 « Les tabous du forgeron, de l'homme de fer à l'homme de sang », *Diogenes*, n° 62, pp. 28-52.

° MALLERET (L.)  
1937 *Introduction à Groupes ethniques de l'Indochine française*, Publ. SEI, Saigon.

° MALRAUX (A.)  
1930 *La Voie royale*, Paris, Grasset (mes citations renvoient à l'édition en Livre de poche).  
1967 *Antimémoires*, Paris, Gallimard.

MANGUIN (P.Y.)  
1951 1972 *Les Portugais sur les côtes du Viêt-nam et du Campa*, Publ. EFEO, Paris, 324 p., cartes, fig. MARC HAN, 7 - Dans le jungle "moi" - Paris, Peyronnet 182 p. (Sédet = 73)

° MARINI ROMAIN  
1666 *Histoire nouvelle et curieuse des royaumes de Tunquin et de Lao...*, Paris, Gervais Clouzier.

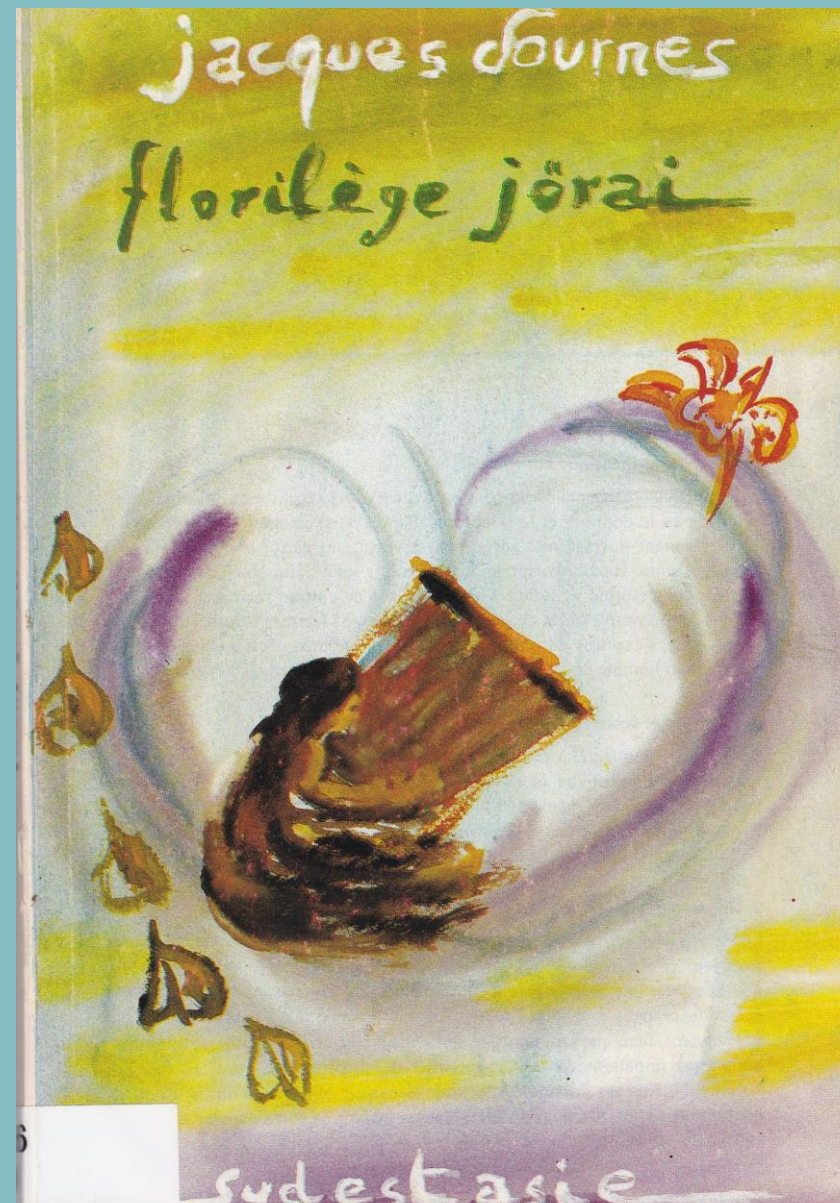
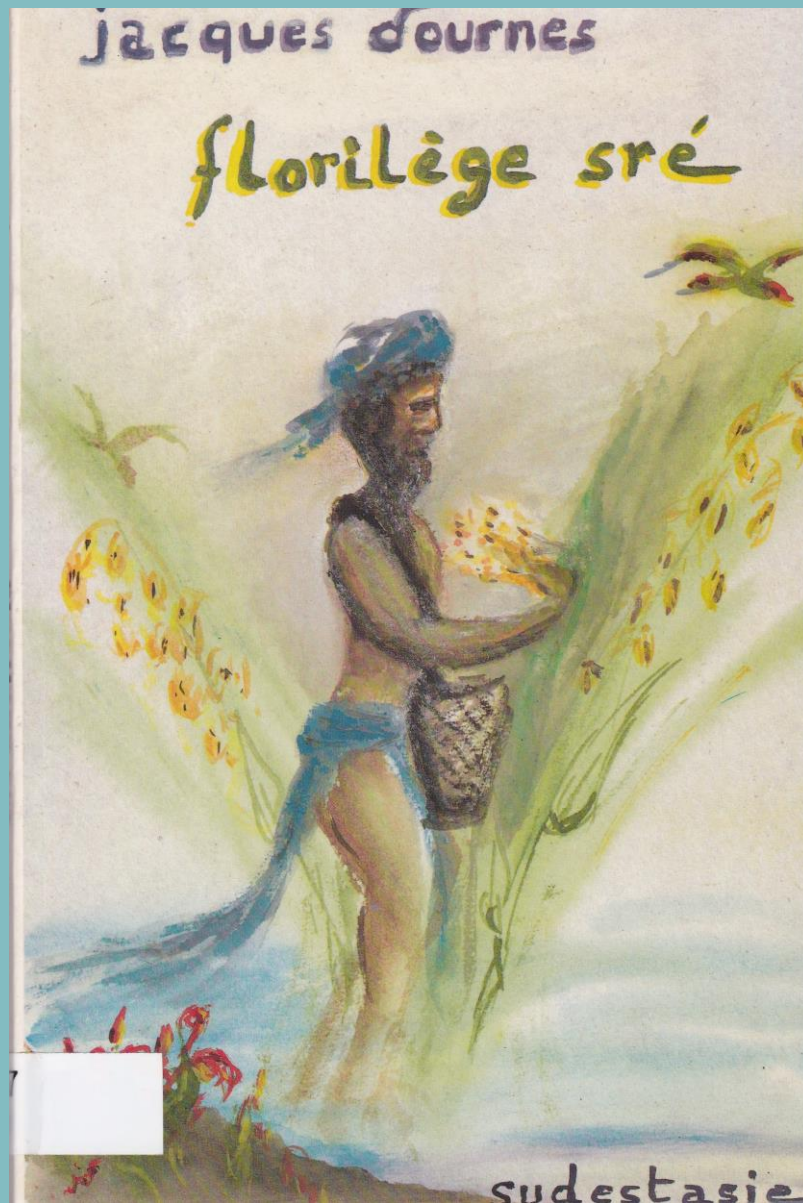
° MARQUET (J.)  
1927 *Marie I<sup>er</sup> Roi des Sédangs*, Hué, Ed. du BAVH.

MARSDEN (W.)  
1784 *The history of Sumatra*.  
1788 *Histoire de Sumatra*, trad. fr., Paris, Buisson, 2 vol.

° MASPERO (G.)  
1928 *Le royaume de Champa*, Paris, Van Oest, 278 p.  
1929 (sous le dir. de) *Un empire colonial français, l'Indochine* - Paris, Van Oest, 2 vol.  
° article de H. Maspero: I, 254

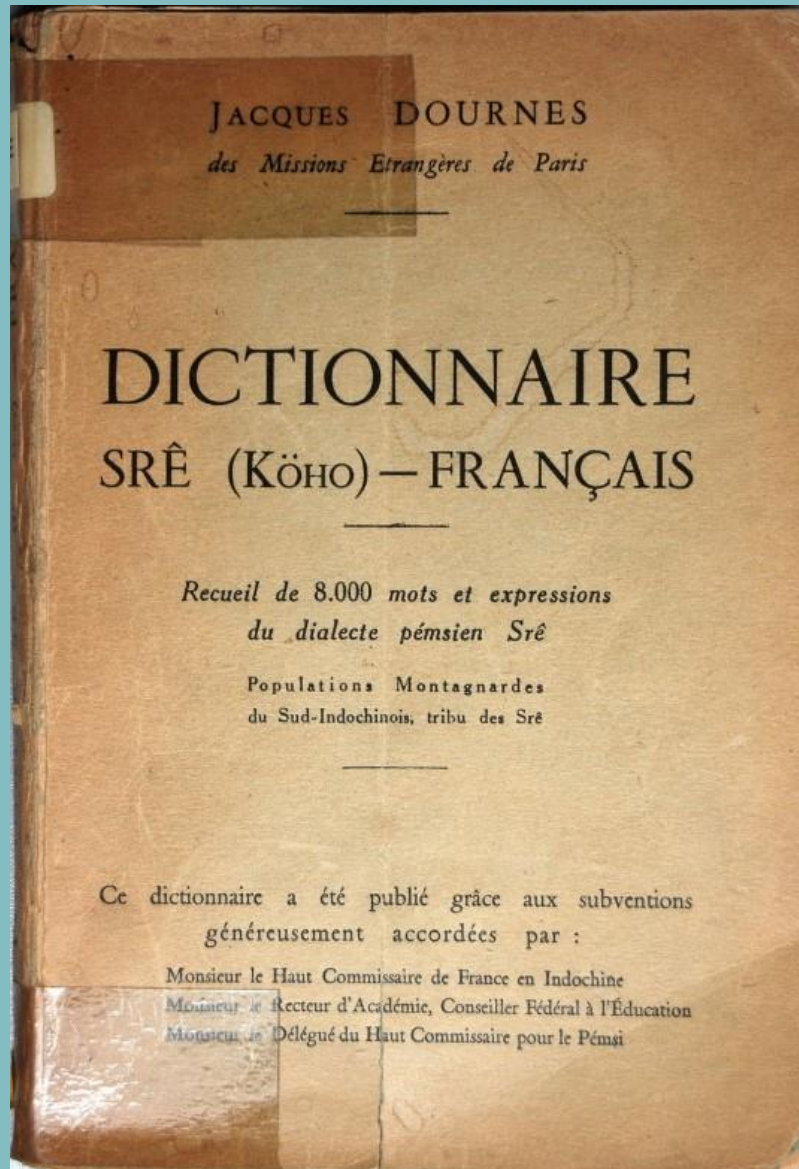


Ethnologue et linguiste





# Ethnologue et linguiste



— V —

## LÉGENDE

Les Hauts-Plateaux de l'Annam sont habités par des populations plus ou moins primitives, étrangères à la race jaune et occupant le pays antérieurement à celle-ci. Elles constituent une pléiade de tribus, présentant chacune des caractères propres, notamment le dialecte. Derrière leur hétérogénéité apparente et présente, elles sont entre elles telles que si elles dériveraient d'une origine commune, très probable ; les dialectes tendent à le prouver qui sont davantage des patois dérivés, que des langues originales.

Nous avons recueilli et fixé ici le dialecte d'une de ces tribus : les Pémsiens **Srê** (1), dont le territoire s'étend sur une centaine de kilomètres le long de la Route N° 20, entre Saïgon et Dalat ; c'est autour de Jiring que la densité est la moins faible.

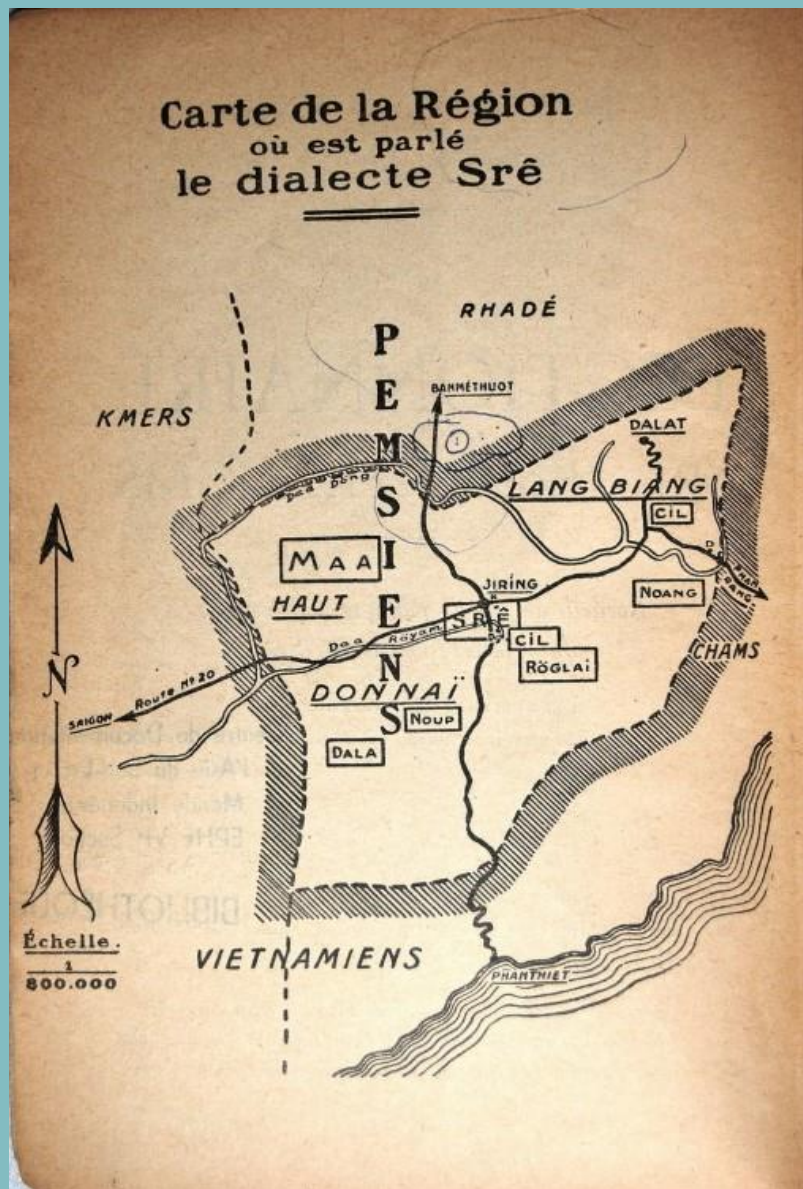
Outre le pays Srê proprement dit, où ce dialecte tient lieu de langue mère, le territoire est considérablement plus grand où le **Srê** est compris par des

(1) Les populations des Hauts-Plateaux ne constituent pas un peuple et ne connaissent, pour se désigner, pas d'autre nom que l'expression très générale d'« hommes », « fils d'hommes ». — Les Vietnamiens les nomment « Mòi » et certains Européens : « Montagnards ». Entre une expression péjorative et l'autre trop vague, nous préférons la dénomination nouvelle de « Pémsiens », habitants du PMSI (Plateau Montagnard du Sud Indochinois).

On rencontrera le terme « köho » pour désigner ces Srê ; nous l'évitons parce qu'impropre : d'origine cham, il visait tous les indigènes des Plateaux, et il n'est pas compris des intéressés. *Srê*, « la rizière », *Cau Srê*, « les riziculteurs », est la désignation propre de cette tribu, caractérisée par sa culture du riz en rizière inondée.



# Ethnologue et linguiste

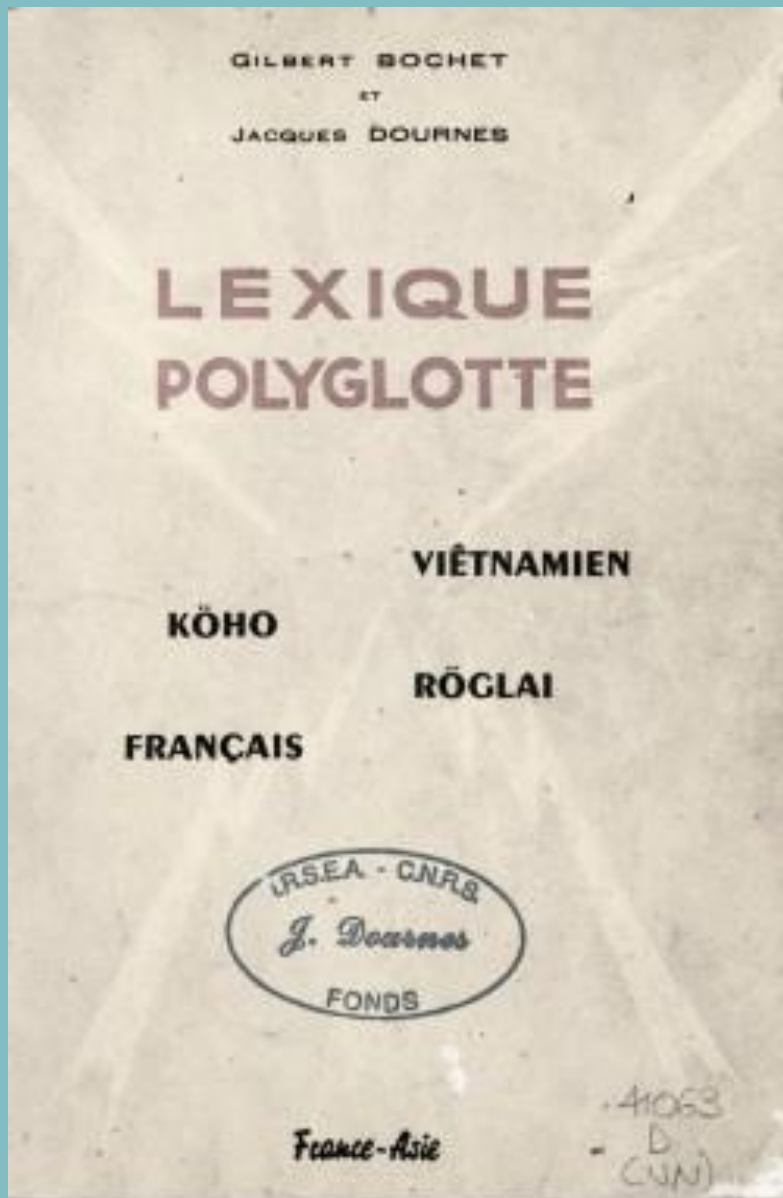


— 18 —

- Böklau** le mari. — böklau any = mon mari.
- Böklön** contraindre, obliger, forcer (avec idée d'injustice).
- Böla** plante à tubercule et larges feuilles. (globba Schomburkii, Zingibéracée).
- Bölil** liseron des haies. — bökao böilil = la fleur du liseron ; chë böilil = la tige, liane mince et résistante.
- Bölo** récipient de cuivre pour puiser de l'eau.
- Bönah** morceau, part. — dul bönah = une partie (d'un tout) ; bönah nho = morceau de bois de pin.
- Bönang** nuit (cf. mang) — guul bönang = minuit ; dul bönang dul tóngai = un jour et une nuit.
- Bönaang** terrain aplani. — bönaang hiu = terrassement de la maison ; bönaang juun = lieu foulé où le cerf a l'habitude de coucher.
- Böng** grande jarre, effilée, à col court et quatre oreilles. drap böng : id.
- Bönga** (sö —) : très petite hotte.
- Böngan** petit bol. — dul böngan piang = un bol de riz ; jörlu böngan = la vaisselle.
- Böngé** fièvre paludéenne. — böngé krong : id. ; kôp böngé = paludisme.
- Böngé** nom commun à deux espèces de plantes oléacées (arbustes), de l'une on utilise la feuille ou le tubercule comme remède du paludisme : sönöm böngé ; l'autre est un poison mortel (jasminum longisetum) (feuille) : saa böngé = s'empoisonner ; siam böngé = empoisonner.



# Ethnologue et linguiste



+ v. variantes

Jörai (ei)	Böh nar	Södang
Pöin, Köplah	böt	ung
Kö brei Köama dda	Kö, tang (sin K.) yok kö ba	Kö
ci, tö pö, ti, fiöe dö pötrun sur Kup ako	gah, tö ah, lém pöjöl, tängur, min Kung Köl	ä pöju
lui	tuk le, ahe, acang (le ung tönh tik akan)	loe le
lui hi lui mö, pötloh [Koh, dröm (Köyam pöng) Koh Köyam (dät) Koh - Jönah	Kal Kal llong Koh pöle	Kö
teng, (vrai)	pötöng	pötöng
pöddeh	pö'ch	
tian düt (en creux d'arbre, miel)	pövk	
(sut) hni (canglar) dömröa' (löne K.) söz Ko, ser Ko (pique d'arbre)	Ködrot sunt ngoz klang pöcah	set jrvei
pörai, Köjoh, ngo' ram ram, rai		hre nye, töhne

M.T. = Köja  
est. Nhät Tang  
A. B. = Ngöi

## A

Français	Köho	Röglai	Tiếng Việt-Nam
temporal	cham tam		
<b>A</b> attribution	ka dö, in	kö	cho
ex : donner au père	ae dö beep	brei kö amaa	ban cho cha
direction	nga ka mü nô, pro = dö, ti	tö	töi, dên, bên, tang
<b>ABAISSE</b> faire descendre baisser la tête	pa trun tömuu, yur kun bou	bötrun kun ako	ha xuong cui đầu
<b>ABANDONNER</b> — sa femme — la maison — un lieu jadis habité	kla löe, sang löe bau säng hiiu sörau	löe, prah löe haddiu' löe saak rähang	bó bó vợ bó nhà sự bỏ đi x
<b>ABATRE</b> — un arbre tuer quelqu'un avec un instrument tranchant	ta' köl köl chi	[Kötung (ar. cord.) ta' ta' köyöu]	chặt đốn cây
<b>ABCÈS</b> début d' —	brah sreh cau	ta' mönus	giết người nào bằng một vật sắc ung
furoncle	as lik as	bra töbia <sup>a</sup> bra	ngọt nhọt chưa nung mủ x ngọt độc ; ngọt nhọt
<b>ABDOMEN</b>	tian ndul	kötiang bra tian	bụng dưới
<b>ABEILLE</b> — commune petite —  — essaimant espèce à miel abondant	ham krot sut canglar löwe rönyal	göniang gömrä canglar kim, cip hoong	con ong ong bầy
<b>ABIMER (détériorer)</b> abime	cah löh böcah yöh,	joh	làm hư



# Ebauche de dictionnaire de la langue Jörai



Pour comprendre l'Autre  
il ne faut pas se l'annexer  
mais devenir son hôte.  
L. Massignon.



"C'est toute la vie d'un peuple,  
avec ses comportements caractéristiques  
et ses croyances particularisées,  
qui s'exprime et se joue de son vocabulaire.  
Toute cette vivante richesse psychologique  
se transfère par d'un individu  
à un individu étranger aussi simplement,  
aussi mécaniquement par la pensée  
aligner feu à feu les mots,  
se disant équivalents,  
dans des dictionnaires bi-lingues".  
Ebauche  
M. Jousse.  
de Les écritures orthographiques  
parallèles.

## DICTIONNAIRE de la Langue Jörai



# Ebauche de dictionnaire de la langue Jörai

II

## Avertissement \*\*\*\*\*

L'ethnie proto-indochinoise Jörai n'a pas d'écriture; tous les essais de transcription ont été l'oeuvre d'étrangers. Le plus systématisé et le plus connu est celui que le Service français d'enseignement a vulgarisé; son absence de rigueur, des défauts et des incohérences m'ont empêché de le suivre. Je me suis gardé aussi de vietnamiser cette langue; je cherche certes à faciliter le passage du jörai au vietnamien, et réciproquement; mais ce ne serait rendre service à personne que de déformer le jörai pour y parvenir (le ö jörai ne se prononce notamment pas comme le ö vietnamien, surtout en diphtongue).

J'ai suivi les règles de transcription scientifique des dialectes proto-indochinois, non cependant avec toute la rigueur d'application que j'aurais souhaitée, pour ne pas trop dérouter les usagers attachés à un autre système qu'ils croient leur depuis toujours.

Aussi ce travail n'est-il qu'une ébauche, bien que résultant d'un nombre incalculable d'heures et d'hommes; une fois complété par les usagers et corrigé par les spécialistes, il pourra servir de base à la composition d'un Dictionnaire écrit avec toute la rigueur qui convient, quand on sera débarrassés d'habitudes et de complexes. Une vingtaine d'ouvrages, publiés, en langue jörai, suivent cette transcription.

III

## Introduction à la langue jörai \*\*\*\*\*

L'homme parle pour se transmettre, pour produire en l'Autre une image (reçue ou refusée) de ce que lui-même éprouve et exprime. Le langage n'a sa pleine valeur signifiante qu'à l'intérieur d'un cercle d'initiés qui saisissent les allusions et communient au contexte psychologique de toute expression; en dehors de ce cercle on ne peut qu'approcher des structures mentales, pour la connaissance desquelles les structures du langage sont d'un grand secours. Je traiterai de cela ailleurs.

La civilisation jörai est une civilisation ORALE, dans toute l'acception du terme - pour exprimer son accord avec quelqu'un on dit qu'"on mange sa salive"-; la langue, qui exprime et transmet cette civilisation, est complexe et originale. On peut la rapprocher du cham et du malayo-polynésien; mais on ne peut, sans pétition de principe, en l'état actuel de nos connaissances, la prétendre issue de telle ou telle, ni la situer comme première. La lexicologie requiert la modestie.

La langue jörai est une langue vivante, parlée par environ 120 000 Jörai et de rarissimes étrangers. Elle a évolué et continue de le faire, d'une part en s'enrichissant de néologismes, d'autre part en se modifiant intérieurement, notamment par tendance à devenir monosyllabique.

IV

## QUELQUES CARACTERISTIQUES.

1°) La glottalisation -réalisée soit en occlusion glottale terminale du mot, figurée par ' (des variantes locales donnent parfois la forme pleine, fermant la syllabe par: c,k,p,t- noter qu'en vietnamien une syllabe ainsi fermée porte le ton haut ou glottal bas)

en préglottalisation de la consonne initiale de la syllabe accentuée, figurée par l'écriture redoublée de cette consonne (kōDDul "talon")

en préglottalisation initiale du mot, souvent réalisée et figurée en a. (ami' = occl.+ mi', plutôt que+ mmi') (amu' = bbuk)

en arrêt glottal intérieur au mot, séparant deux syllabes, figuré (provisoirement) par: - (rō-i).

C'est là une difficulté majeure de la langue jörai pour les étrangers qui réalisent mal ces positions (quand ils les entendent); ainsi bb est bien prononcé par un Vietnamien (car il préglottalise son b) mais b n'est pas rendu par lui, quant au Français son b est comme un demi-ton entre b et bb, il réalise mal les deux. Le Vietnamien rend l'occlusion glottale par un ton sac ou nang.

-on ne trouvera pas ici d'écriture double pour: l, m, n, ny, y; mais je crois qu'une étude plus poussée et une transcription plus rigoureuse ne pourront l'éviter (v.g.: nnao, mieux que: nnao).

mmah / ctam



# Ebauche de dictionnaire de la langue Jörai

VIII

## PARTI PRIS.

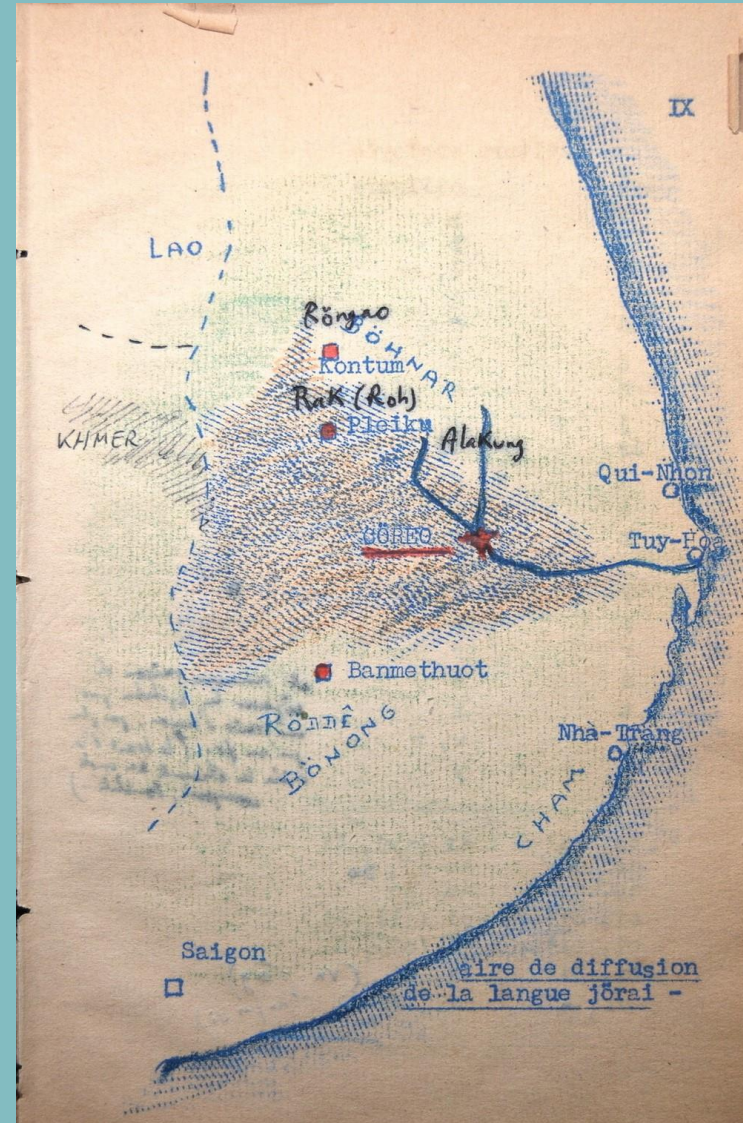
Je n'ai pas cherché à savoir comment on dit en jörai "un arbre" ou "du riz"; le Jörai ne dit pas cela, il dit: phun, kôyau, ou: pödei, asöi, nommant tel arbre ou son espèce, parlant de riz sur pied ou cuit... A nous de voir ce qu'il entend par là. C'est ainsi que j'ai composé ce dictionnaire, à partir du jörai et non d'ailleurs. C'est pour cette même raison que je n'ai pu plier les phonèmes que j'entendais à une transcription non faite pour eux.

De toute façon il ne peut s'agir que d'à-peu-près, pour l'écriture comme pour le sens. En face d'un mot jörai on trouvera rarement une traduction adéquate (sauf en vietnamien), mais un équivalent... ou plusieurs lignes d'explication. Et ce sont justement ces mots "intraduisibles" qui sont les plus importants: c'est là que résident le génie de la langue et l'originalité de la culture. Pour y accéder, il faut se mettre à la place de l'Autre, mais ce n'est plus l'affaire d'un Dictionnaire.

J. Dournes  
Cöreo (Phu-Bôn)  
1955-1964

une "correspondance" plutôt.

un mot pour eux ne signifie rien (c'est la formule la plus pauvre et la moins) - donc le grand défi est de faire le dictionnaire (comme ça) et un complément pas - un les dictionnaires (pour eux) et pour eux (de leur) - le sens d'un mot - il faut attendre de le trouver dans plusieurs contextes -





# Ebauche de dictionnaire de la langue Jörai

X

Ecriture employée	
ici	ailleurs
b	b
bb	ḃ
c	č, ch
d	d
dd	ḏ
g	g
h	h
j	j
jj	ḋj
k	k
l	l
m	m
n	n
ny	n̄, nh
p	p
r	r
s	s
t	t
w	w, u
y	y

*(éviter nh v.g. cōnhing Kōnhong et aucune raison de séparer les syllabes par un trait d'union, par exemple en fr. (le trait d'union lie les éléments du mot composé, semblable...))*

ai, ai'	ai (ay), äi
ao, ao'	ao (äo), äo
au, au'	äu, äü
ei, ei'	ei (ai), ěi
oi, oi'	oi (oē), öi
öi, öi'	öi, öi (vn. = äy)
ui, ui'	ui, uy, üi (vn. = ay)

XI

Ecriture employée	
ici	ailleurs
a	a, ā, ä
a'	ā

(la longueur n'est pas pertinente, varie localement; l'occlusion est toujours marquée car elle est un véritable phonème pertinent, équivalant à une consonne -de plus il ne convient pas de l'écrire avec le signe propre des brèves)

ä	a, e (hräm = hrem)
(nasillé)	= 99% au' (pōkhä)
e	e
é	é
ê	ê
ë	ë (nasalisé)
i	i
i'	i
ī	ī (nasalisé)
o	o
o'	o
ō	ō
ö	ö
ū	ū
ü	ü

nyëK.  
ih ≠ ih

(pour E et O l'ouverture est pertinente)

u	u
u'	u'
ö	ö
ö'	ö'
ü	ü
ü'	ü'

XII

### Abréviations et Signes

Bb	Böhnar	cf.	dlang
C	Cor	id.	hrup
CP	Cöroh-pönan	loc.	(localement)
CR	Cöreo	mvt.	(mouvement)
Hd	Hödrung	trans.	(transitif)
Hr	Hroai	var.	(variante)
N	Nord (de Cöreo)	v.g.	hmu tu
PP	Plöi Pa		
R	Röddä		
So	bbon So		
Vn	Vietnamien		
Tr	Trung		

(1) distinction des sens des homonymes *phones*

(2) distinction des sens à l'intérieur d'un même mot

// employé en parallèle avec

=	identique à	>	plus grand que,
≠	différent de	<	plus fort,
≠	voisin de	x	plus petit que
→	renvoie à un mot composé		antonyme

(la parenthèse dans un exemple indique un mot sous-entendu, parfois explicité)

"les exemples entre guillemets" sont des citations de contes, proverbes, devinettes, invocations...



# Ebauche de dictionnaire de la langue Jörai

1

**A**

*a phun a, blun a*

A-ADIH ?  
ở đàng xa loin là-bas

A' (cim -)  
con quạ corbeau  
a' ko': sorte d'aigrette, plus grande que le corbeau, près de la mer.  
*kôkô: akô'a' - Dioscoriacee.*

A' (kôtor -)  
mais qui repart avec force après avoir végété par sécheresse.

A' (asô: -) - *ajô: atan.* X

A' (= AH)  
oi (interjection)  
ô ayong a'! ô frère (ami)!

Ā (cim -)  
oiseau jaunâtre

ABAL (1)  
rapiécer  
voisin de "sit bônai": coudre une pièce d'étoffe.

ABAL (2)  
bằng phẳng a) se dit de la base plate d'un objet long qui peut ainsi tenir debout.

45

BA' HRA'  
khắp mọi nơi partout

BAH (1)  
miêng ouverture, entrée  
mãng bah: la bouche (on entend aussi: mbah)  
ia bah: la salive  
bbong ia bah arang: croire en ce que quelqu'un dit  
bah mâng: la porte  
mut lan bah mâng: entrer par la porte  
bah bai: ouverture de la hotte  
bah (- ia): confluent

BAH (- ia) (2)  
étaler un colorant liquide sur une surface pour faire une figure.  
# mōia.

*bai tring = bai mông  
brong-brong, man kông*

*bai giu ia  
bai giu iuk* BAI  
gui hotte usuelle (à claire voie)

*bai hot  
bai t la (rok)  
bai hong* BAI  
reny *BAIH avec un  
van bah = van nanas sem long bah = chercher par mesur & par terre.*

BAK  
chim táp mõi engoulement (oiseau-forgeron traditionnel)  
kông bak: la forge de l'engoulement (pierre sacrée)

*bak cong  
bak kia  
bak brum*

*Macrodiptryx (Caprimulgus?)  
caprimulgus (Simulabates?)*

116 BBLÜ = voir subitement  
BBLÜC = bblamy  
qui pilent en cadence.  
"bblut kô ayong, bblong kô adöi" (devinette): "l'ainé descend quand le cadet monte" (les marmites du repas: la grosse marmite de riz est retirée du foyer et remplacée par la petite marmite de légumes montée alors sur les pierres)  
bblüt-bblüng (Cor): id.

BBLÜIH = mlaik  
BBO (1)  
lõi a) convexe (volume saillant, cannelure...) = bong. x hup.  
dây loi b) plein par dessus bord (bol de riz)  
x kah ako' (à ras).

BBO (2)  
châ -exclamation de surprise.

BBO'  
mät joue  
# meng: pommette  
bbo' mōta: le visage, figure  
ba' bbo': joufflu ("joues pleines")  
pac bbo': se laver la figure  
wa' bbo': s'essuyer la figure  
yel bbo': faire la tête, visage déconfit  
dđet bbo': id.  
bbo' troai: pièce du rouet (plaquette verticale portant l'axe de la canette)

*đđan = court  
i'ôroh = allongé  
wil: rond (ami?)  
do = tai Kang (ami?)  
bua: rempli (Robbe)*

*trac' bbo' (müt)  
(= nac)*

BBO-DAH  
lay là ou bien  
bbo'ah ... bbo'ah : on bien ... on bien




# Ebauche de dictionnaire de la langue Jörai

277

**DRONG (1)**  
(bác)

a) dresser, élever

 drong ceh töpai: dresser sur un trépied une jarre de bière offerte à un Yang (v.g. pour demander pluie, ou autre chose)

b) élever au bout d'un bâton, comme un signal.

c) -expression:  
drong go': laisser la marmite sur le feu (qui n'est plus que braises) = pöddi' lui go'.

d)  
drong höda: dresser, planter des fléchettes en terre (sur un chemin à barrer ou au fond d'une fosse-piège).

**DRONG (2)**  
ung acquiescer  
drong glai': acquiescer en réponse.

**DRONG (3)** *enclos de puits pour porcs*  
5 (mäng -) drong yun (= mar, pour le buff.)  
drong Köban (à dit aussi)

**DRONG (4)**  
bông cây arbre creux  
tronc creux

a) arbre DRONG-DRU' do-dự hésiter,  
à deux utilis. "partira... partira pas", ne pas  
côt brang sé décider à partir ou à rester.  
- 4. brang = kong-kü'.

**DRÔNG**  
đi qua passer par  
drông gan: traverser  
drông gan jölan: traverser la route.  
drông drun

PÖKÖBBROK = jeu la marmite / Hwai'

752

**PÖKÖBBLE PÖKÖBBLÔ**  
de ci de là  
dlang pököbble pököbblô: regarder distraitement à droite et à gauche.

**PÖKÖBBUAC**  
Pököcörup: (muet) le hrom - grouillement sourd  
PÖKÖCEH - cf. köceh  
pököceh kötau bböi adring: se chercher les poux sur le peron.

**PÖKÖDAL** = le ddai' hrom.

**PÖKÖDIA** *thường lân* prémices (rite agraire)  
bbong pöködia: manger les premiers grains (ou fruits) récoltés  
hwa' pöködia asöi blung: premier repas rituel de riz nouveau  
- par extension:  
mau pöködia: avoir sa petite part (v.g. au retour d'une pêche)  
nao pöködia: aller faire acte de présence seulement.

**PÖKÖDIÖT** - 4. diöt

**PÖKÖDOP**  
jouer à cache-cache  
(le chercheur siffle fort et le caché doucement)

**PÖKÖDRAM**  
faire couler  
- cf. pökram.

1111


**Yang (ya'-)** ancêtre invoqué en série invocatoire.

**Ying (ya')** *prin the hrom*

**Yuan (Chin. Yue)** Vietnamien  
*Yuan-Lo (Mj 115, 25)* car Yuan: le Vietnam

**Yung (Hmeng)** personnage légendaire  
*vivi Hlang Aja*

**Yuya** héros de légende.  
*Yang Yung H' Meng tul!*  
*(formule hōtom)*



*Đua cõ nao pö öi prong, gong hui, sah prai?*

*Sorte de contrepèterie*

- ö Khoa, möi rih möng dei  
ia khut möng Köat Köat  
hödom mat Ke' rung rung  
eung ddoh Köban qui  
(pö pökön Kha':)  
- Bbu thong oh an!  
lui Kan toah mö gong  
Köban többax bbö: bösong  
eung Kong bböi Krum  
cim bar gok cim bar gong  
aban ha song bbu jip pö thu.



# Ebauche de dictionnaire de la langue Jörai

Online  
Digital  
Sources and  
Annotation  
System

*odsas.net*

The screenshot displays the ODSAS web interface for a digital dictionary. The browser address bar shows the URL: [https://www.odsas.net/scan\\_sets.php?set\\_id=22&doc=7754&step=4](https://www.odsas.net/scan_sets.php?set_id=22&doc=7754&step=4). The page title is "Ebauche de Dictionnaire de la Langue Jörai, Jacques Doumes".

The main content area shows a list of entries from a scanned document:

AMLOK	caum	son (de céréale)
AMO'		bol de terre cuite noir (fabrication Böhnar), terrine, plat. <i>conv. de morm 75'</i>
AMOAIH	ua	désirer vivement
AMON	cháu	neveu, nièce
AMONG		(se dit d'un acte qu'on fait de façon répétée) among hia: pleure tout le temps, pleurnicheur
AMONY	cf. amuny	facile
AMÖI'		absolument, complètement

On the right side, there is a "Chercher" (Search) section with a search bar and a "Chercher" button. Below it, there is a "Hiérarchie" (Hierarchy) section showing the collection structure: "Asie du Sud-Est: lexiques et dictionnaires" > "Ebauche de Dictionnaire de la Langue Jörai, Jacques Doumes".

At the bottom right, there is a "Meta données" (Metadata) section with the following information:

Objet(s) ID	7754
URI pérenne	<a href="https://www.odsas.net/object/7754">https://www.odsas.net/object/7754</a>
Lien(s) externe(s)	
Titre/Description	Ebauche de Dictionnaire de la Langue Jörai, Jacques Doumes
Mots clés	
Auteur(s)	Doumes, Jacques
Année/Période	1955-1964
Localisation	Viet Nam/ Viet Nam
Coordonnées	lat 21.01 / long 105.8

Below the metadata is a map showing the location in Vietnam. The interface also includes a navigation bar at the top with "Collection(s)", "Naviguer", "Mon espace", and "Actions".



# Ebauche de dictionnaire de la langue Jörai

Fichier Édition Affichage Historique Marque-pages Outils Aide

ODSAS: Ebauche de Dictionnaire X +

https://www.odsas.net/scan\_sets.php?set\_id=22&doc=7754&step=4

livebox We transfer reseau.thai-lao ODSAS Google Maps irasia.cnrs MAP LEO2T ENT Météo60 Fip Expo NumerAsia L'AFRASE Mobilité int

Collection(s) Naviguer Mon espace Actions

Asie du Sud-Est: lexiques et dictionnaires Ebauche de Dictionnaire de la Langue Jörai, Jacq... 7754 [ supprimer ] << >>

Index

Chercher

» Chronologie | Ensemble(s)  
» Nuage sémantique  
» Table de matières | Table des matières avec images

Utiliser % comme joker Chercher

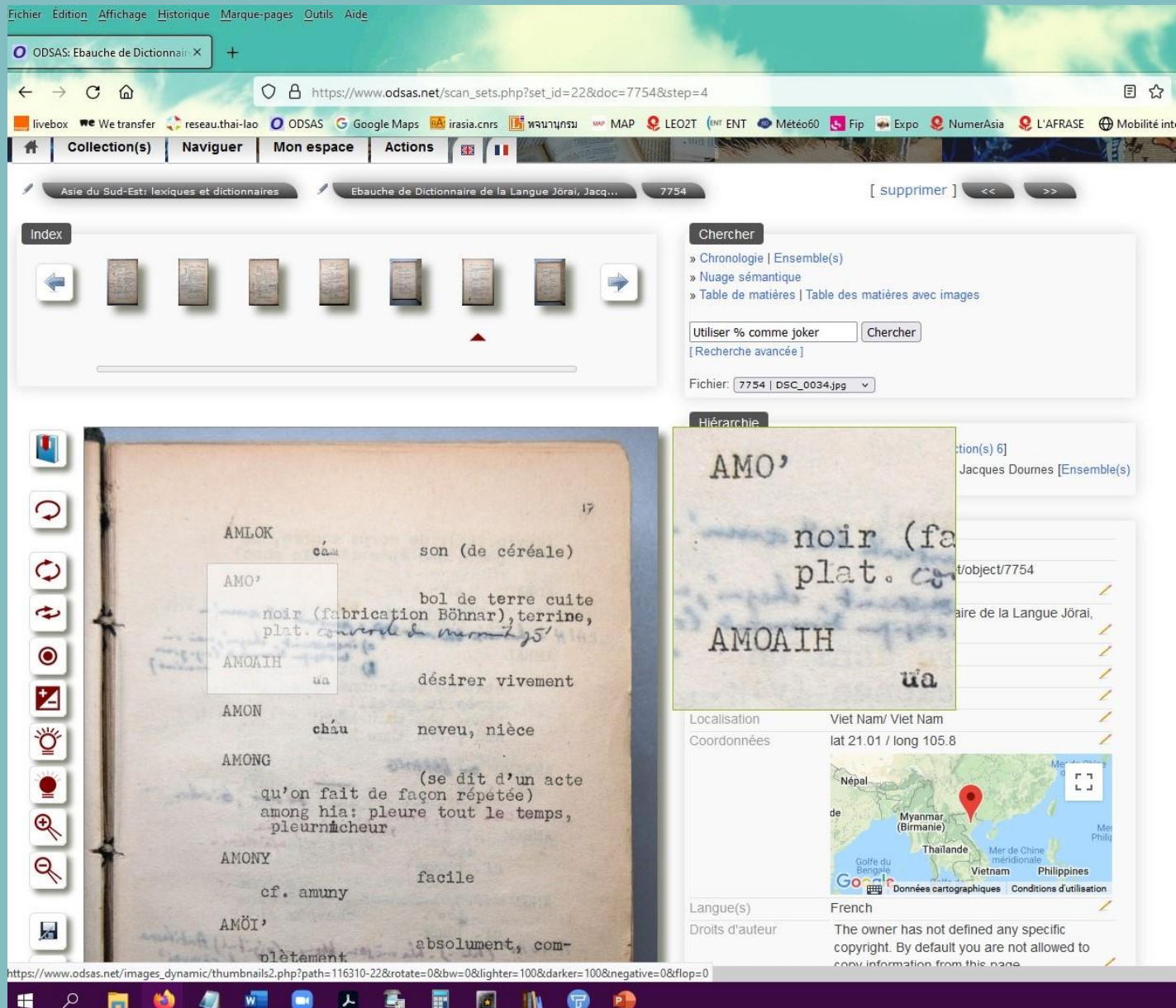
[ Recherche avancée ]

Fichier: 7754 | DSC\_0034.jpg

Hiérarchie

Localisation Viet Nam/ Viet Nam  
Coordonnées lat 21.01 / long 105.8

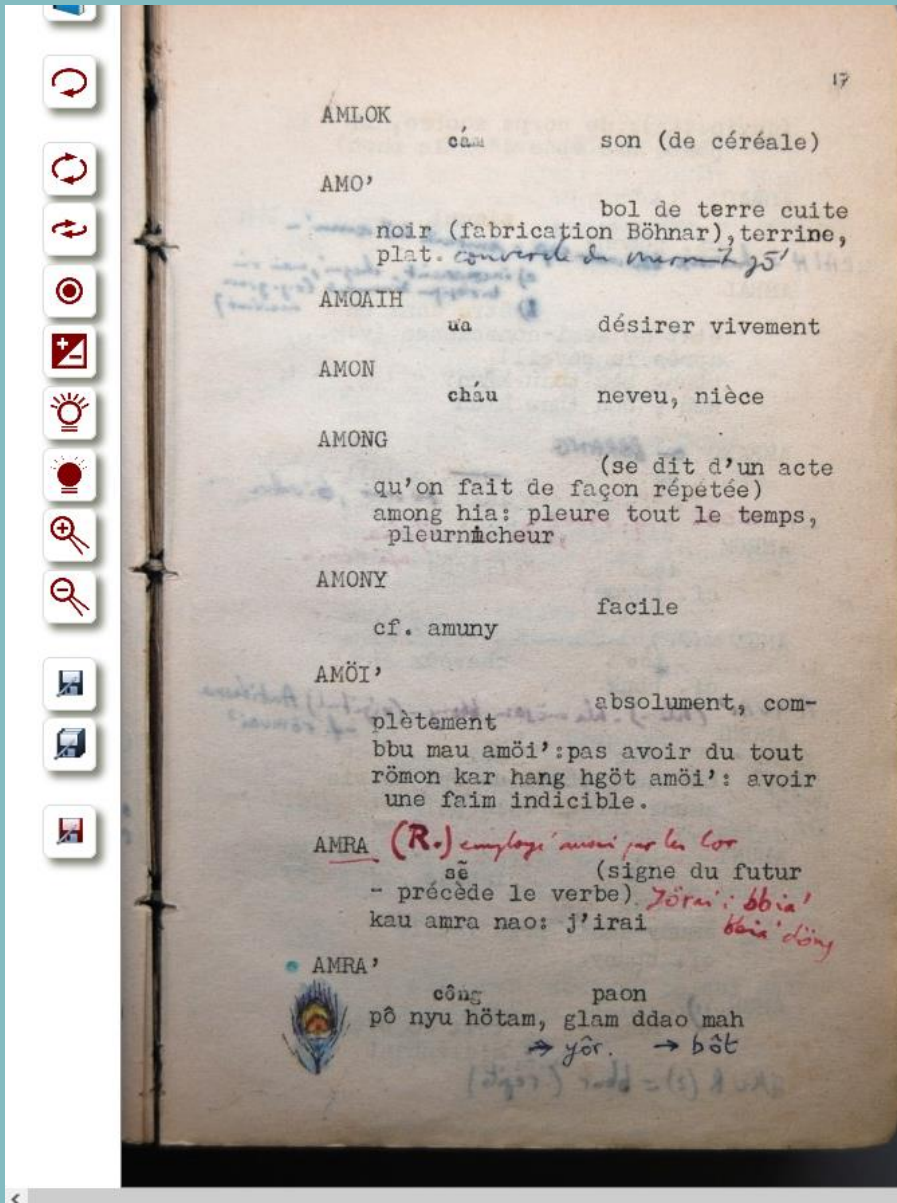

Langue(s) French  
Droits d'auteur The owner has not defined any specific copyright. By default you are not allowed to copy information from this page.



AMLOK	cau	son (de céréale)
AMO'		bol de terre cuite noir (fabrication Böhnar), terrine, plat. <i>convient de manger 25'</i>
AMOAIH	ua	désirer vivement
AMON	cháu	neveu, nièce
AMONG		(se dit d'un acte qu'on fait de façon répétée) among hia: pleure tout le temps, pleurnicheur
AMONY	cf. amuny	facile
AMÖI'		absolument, complètement



# Ebauche de dictionnaire de la langue Jörai

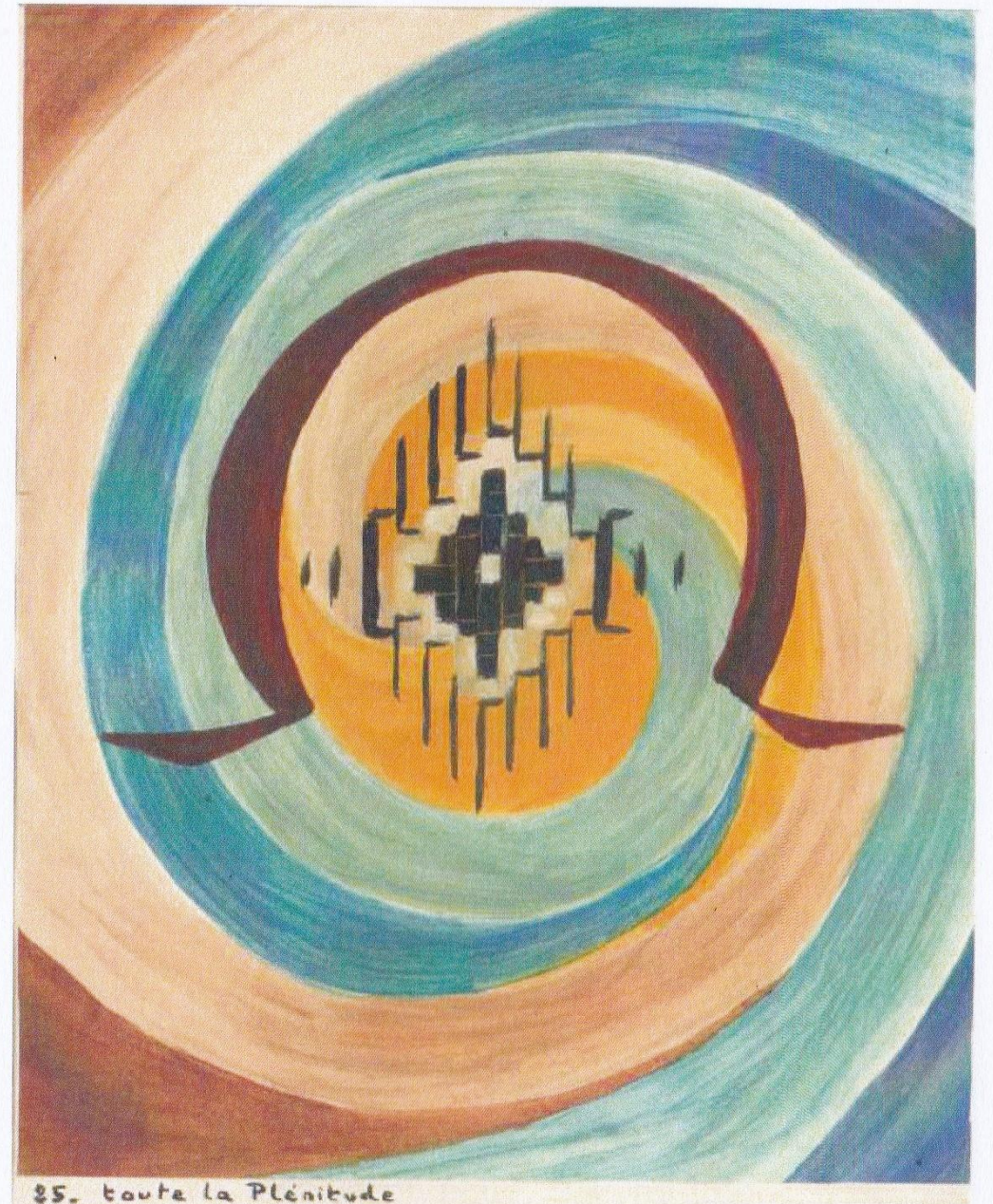
	<p>Ebauche de Dictionnaire de la Langue Jörai, Jacques Dournes [Ensemble(s) 22]</p> <p><b>Meta données</b></p> <table border="1"><tr><td>Objet(s) ID</td><td>7754</td></tr><tr><td>URI pérenne</td><td><a href="https://www.odsas.net/object/7754">https://www.odsas.net/object/7754</a></td></tr><tr><td>Lien(s) externe(s)</td><td></td></tr><tr><td>Titre/Description</td><td>Ebauche de Dictionnaire de la Langue Jörai, Jacques Dournes</td></tr><tr><td>Mots clés</td><td></td></tr><tr><td>Auteur(s)</td><td>Dournes, Jacques</td></tr><tr><td>Année/Période</td><td>1955-1964</td></tr><tr><td>Localisation</td><td>Viet Nam/ Viet Nam</td></tr><tr><td>Coordonnées</td><td>lat 21.01 / long 105.8</td></tr></table>  <p>Langue(s) French</p> <p>Droits d'auteur The owner has not defined any specific copyright. By default you are not allowed to copy information from this page</p> <p>Rang 34 / 1160</p> <p>Fichier <a href="#">DSC_0034.jpg</a></p> <p>Taille 630 Kb   1306 x 1950   8 bits   image/jpeg</p> <p>Transcription</p> <p>Séquence</p> <p>Citer ce document Dournes, Jacques 1955-1964 [accessed: 2022/1/14]. "Ebauche de Dictionnaire de la Langue Jörai, Jacques Dournes" (Object Id: 7754). In Ebauche de Dictionnaire de la Langue Jörai, Jacques Dournes. ODSAS: <a href="https://www.odsas.net/object/7754">https://www.odsas.net/object/7754</a>.</p> <p>[ Éditer les Méta par Groupes d'Objets ]</p> <p><b>Annotations</b></p>	Objet(s) ID	7754	URI pérenne	<a href="https://www.odsas.net/object/7754">https://www.odsas.net/object/7754</a>	Lien(s) externe(s)		Titre/Description	Ebauche de Dictionnaire de la Langue Jörai, Jacques Dournes	Mots clés		Auteur(s)	Dournes, Jacques	Année/Période	1955-1964	Localisation	Viet Nam/ Viet Nam	Coordonnées	lat 21.01 / long 105.8
Objet(s) ID	7754																		
URI pérenne	<a href="https://www.odsas.net/object/7754">https://www.odsas.net/object/7754</a>																		
Lien(s) externe(s)																			
Titre/Description	Ebauche de Dictionnaire de la Langue Jörai, Jacques Dournes																		
Mots clés																			
Auteur(s)	Dournes, Jacques																		
Année/Période	1955-1964																		
Localisation	Viet Nam/ Viet Nam																		
Coordonnées	lat 21.01 / long 105.8																		



L'intérêt pour moi, c'est l'homme vis-à-vis de son milieu, qu'est-ce qu'il va en faire, qu'est-ce qu'il va en sortir, en diachronie, en suivant le fil des siècles et l'évolution des politiques et de la psychologie des hommes.

Comment l'homme, pieds nus dans sa rizière avec de la boue jusqu'à mi-jambes, réfléchit, réagit, pense et rêve à autre chose aussi. C'est ça qui est intéressant.

(Jacques Dournes, entretien avec A. Hardy, 1992)



25. toute la Plénitude